

bhagavad-gītā

atha ekādaśo'dhyāyaḥ (viśva-rūpa-darśana-yogaḥ)

第十一章（一切相の顕示のヨーガ）

arjuna uvāca

mad-anu-grahāya paramam guhyam-adhy-ātma-saṁ-jñitam
yat-tvayoktam vacas-tena moho'yaṁ vi-gato mama || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

私への恩情から(mad-anu-grahāya)、最高の自己と呼ばれる(adhy-ātma-saṁ-jñitam)最高の
(paramam)秘奥義について(guhyam)、あなたは話して下さった(yat tvayā uktam vacaḥ)。そ
れにより(tena)、私の(mama)この迷妄は(mohaḥ ayam)消え去りました(vi-gataḥ)。

bhavāpy-ayau hi bhūtānām śrutau vi-staraśo mayā
tvataḥ kamala-patrākṣa mähātmyam-api cāvyayam || 2 ||

実に(hi)、万物の(bhūtānām)誕生と帰滅について(bhava^apy-ayau)、私は(mayā)あなたから
(tvat-taḥ)詳しく(vi-staraśaḥ)伺いました(śrutau)。蓮弁の眼を持つ方よ(kamala-patra^akṣa)、
更にはあなたの偉大「広大」さ、不滅性をも(mähātmyam api ca^a-vyayam)。

evam-etad-yathāttha tvam-ātmānam paramēśvara
draṣṭum-icchāmi te rūpam-aśvaram puruṣottama || 3 ||

こうして今(evam etat)、あなたが(tvam)御自身について(ātmānam)語られた通り
(yathā^attha)、至高の自在主よ(paramēśvara)、あなたの(te)自在相を(rūpam aśvaram)私は
拝見したく存じます(draṣṭum icchāmi)、至高のプルシヤ^{フルシヨウツタマ}よ(puruṣottama)。

manyase yadi tac-chakyaṁ mayā draṣṭum-iti pra-bho
yogeśvara tato me tvaṁ darśayātmānam-avyayam || 4 ||

主よ(pra-bho)、もし(yadi)私が(mayā)それを(tat)拝見するに能うと(śakyaṁ, draṣṭum iti)思わ
れるなら(manyase)、ヨーガの主「自在主」よ(yogeśvara)、されば(tataḥ)私に(me)不滅の
(a-vyayam)御姿「自在相；本性」を(ātmānam)、どうか見せて下さい(tvam darśaya)。

śrībhagavān uvāca

paśya me pārtha rūpāṇi śataśo'tha sahasraśaḥ
nānā-vi-dhāni divyāni nānā-varṇākṛtīni ca || 5 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

アルジュナ^{フルターの子}よ(pārtha)、見るがよい(paśya)、私の(me)百様千態もの姿を(rūpāṇi śata-śaḥ atha sahasra-śaḥ)。多種多様にして(nānā vi-dhāni)神聖なる(divyāni)様々な色相をとる姿を(nānā varṇa^ā-kṛtīni ca)。

paśyādityān-vasūn-rudrān-aśvinau marutas-tathā
bahūny-adṛṣṭa-pūrvāṇi paśyāścaryāṇi bhārata || 6 ||

見よ(paśya)、太陽神群(ādityān)、ヴァス神群(vasūn)、ルツドラ神群(rudrān)、アシュヴィン双神(aśvinau)、マルト神群を(marutaḥ tathā)。未だかつて見られざる(a-dṛṣṭa-pūrvāṇi)多多的(bahūni)神変自在の驚異相を(āścaryāṇi)、見よ(paśya)、アルジュナ^{バラタ王国の末裔}よ(bhārata)。

ihaika-sthaṁ jagat-kṛtsnaṁ paśyādya sa-carācaram
mama dehe guḍākeśa yac-cānyad-draṣṭum-icchasi || 7 ||

今(a-dya)ここに(iha)、我が身に(mama dehe)一堂に会する(eka-sthaṁ)、動不動のもろとももの(sa-cara^a-caram)全世界を(jagat-kṛtsnam)見よ(paśya)、アルジュナ^{螺髪の人}(guḍākeśa)。他に何でも(yat ca^anyat)、君が見たいと望むものを(draṣṭum icchasi)。

na tu māṁ śakyase draṣṭum-anenaiva sva-cakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ paśya me yogam-aśvaram || 8 ||

だが(tu)、君のその肉眼だけでは(anena_eva sva-cakṣuṣā)、私を(māṁ)見ることはできない(na, śakyase draṣṭum)。君に(te)天眼を(divyaṁ, cakṣuḥ)授けよう(dadāmi)。見よ(paśya)、我が(me)自在のヨーガ「神秘の力」を(yogam aśvaram)。

sañjaya uvāca
evam-uktvā tato rājan-mahā-yogeśvaro hariḥ
darśayām-āsa pārthāya paramaṁ rūpam-aśvaram || 9 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

このように(evam)告げた後(uktvā tataḥ)、王よ(rājan)、偉大なるヨーガの主「大ヨーガ自在主」(mahā-yogeśvaraḥ)ハリ「ヴィシュヌ＝クルシュナ」は(hariḥ)、至高主の自在相を(paramam rūpam aśvaram)アルジュナ^{フルターの子}に(pārthāya)お見せになりました(darśayām āsa)。

aneka-vaktra-nayanam-anekādbhuta-darśanam
aneka-divyābharaṇaṁ divyānekodyatāyudham || 10 ||

数多^{あまた}の口と眼を持ち(an-eka-vaktra-nayanam)、数多の驚嘆すべき相「不可思議なる相」を呈し(an-eka^adbhuta-darśanam)、数多の神々しい宝飾をつけ(an-eka-divya^ā-bharaṇam)、数多の神聖な武器を掲げ——(divya^an-eka_ud-yata^ā-yudham)、

divya-mālyāmbara-dharam divya-gandhānu-lepanam
sarvāścarya-mayaṁ devam-anantaṁ viśvatomukham || 11 ||

神々しい(divya-)花環や(mālyā-)装束を纏い(ambara-dharam)、神聖な(divya-)香油を塗り(gandha^anu-lepanam)、すべてが驚異に満ち満ちた(sarva^āścarya-mayaṁ)、一切諸方に顔を向けた(viśvatomukham)無限の(an-antaṁ)神を(devam)。

divi sūrya-sahasrasya bhaved-yuga-pad-utthitā
yadi bhāḥ sa-dṛśī sā syād-bhāsa-tasya mahātmanah || 12 ||

もし(yadi)天に(divi)、千の太陽の(sūrya-sahasrasya)光輝が(bhāḥ)一斉に(yuga-pad)昇ったならば(ut-thitā, bhavet)、それや(sā)かの(tasya)偉大なるお方の(mahā^ātmanah)光輝に(bhāsaḥ)匹敵するかもしれません(sa-dṛśī, syāt)。

tatraika-stham jagat-kṛtsnam pra-vi-bhaktam-aneka-dhā
apaśyad-deva-devasya śarīre pāṇḍavas-tadā || 13 ||

その時(tadā)そこに(tatra)、アルジュナは(パーン・ドゥッの子)(pāṇḍavaḥ)目撃しました(apaśyat)。神々の神の(deva-devasya)御身に(śarīre)全世界が(jagat-kṛtsnam)一堂に会し(eka-stham)、多様に(an-eka-dhā)分かれている様を(pra-vi-bhaktam)。

tataḥ sa vi-smayā-viṣṭo hr̥ṣṭa-romā dhananjayaḥ
pra-ṇamya śirasā devaṁ kṛtāñjalir-abhāṣata || 14 ||

そこで(tataḥ)、驚愕に満ち(vi-smaya^ā-viṣṭaḥ)総毛立った(hr̥ṣṭa-romā)かの(saḥ)アルジュナは(富の征服者)(dhananjayaḥ)、神に(devam)頭を(śirasā)深々と垂れ(pra-ṇamya)、合掌して(kṛta^añjaliḥ)言いました(abhāṣata)。

arjuna uvāca
paśyāmi devāṁs-tava deva dehe sarvāṁs-tathā bhūta-vi-śeṣa-saṁ-ghān
brahmāṇam-īśaṁ kamalāsana-stham-ṛṣīṁś-ca sarvān-uragāṁś-ca divyān || 15 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

神よ(deva)、あなたの(tava)御身に(dehe)神々が(devān)見えます(paśyāmi)！ 同様に(tathā)あらゆる種類の生類の群が(sarvān, bhūta-vi-śeṣa-saṁ-ghān)。蓮華を座とする(kamala^āsana-stham)ブラフマー神や(brahmāṇam īśam)、あらゆる聖仙(ṛṣīn ca sarvān)、聖蛇族も(uragān ca divyān)。



aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ paśyāmi tvāṁ sarvato'nanta-rūpaṁ
nāntaṁ na madhyaṁ na punas-tavādiṁ paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa || 16 ||

数多の腕・腹・口・眼を持ち(an-eka-bāhu^udara-vaktra-netraṁ)、一切諸方に(sarva-taḥ)無限の相を示す(an-anta-rūpaṁ)あなたが(tvām)見えます(paśyāmi)。終りも(na^antam)中間も(na madhyam)、さらにあなたの始まりも(na punaḥ tava^ādim)、見出すことができません([na] paśyāmi)、全世界の主よ(viśva_īśvara)、一切の姿を取る方よ(viśva-rūpa) !

kirīṭinaṁ gadināṁ cakriṇaṁ ca tejo-rāśiṁ sarvato dīpti-mantam
paśyāmi tvāṁ dur-nir-īkṣyaṁ sam-antāt-dīptānalārka-dyutim-aprameyam || 17 ||

王冠を戴き(kirīṭinaṁ)、棍棒と(gadinam)円盤を持ち(cakriṇaṁ ca)、一切諸方に(sarva-taḥ)輝き渡る(dīpti-mantam)、光の塊のごとき(tejo-rāśiṁ)あなたが(tvām)見えます(paśyāmi)。直視し難く(dur-nir-īkṣyam)、遍く(sam-antāt)炎火や(dīpta^anala-)太陽のように光り輝く(arka-dyutim)、無量無辺のあなたが(a-pra-meyam)。

tvam-akṣaraṁ paramaṁ veditavyaṁ tvam-asya viśvasya paraṁ ni-dhānam
tvam-avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā sanātanas-tvaṁ puruṣo mato me || 18 ||

あなたは(tvam)不滅なる(a-kṣaram)最高の(paramam)知らるべき方です(veditavyam)。あなたは(tvam)この全世界の(asya viśvasya)最高の(param)宝庫です(ni-dhānam)。あなたは(tvam)不変なる(a-vyayaḥ)永遠の^{ダルマ}法の守護者です(śāśvata-dharma-goptā)。あなたは(tvam)永遠の(sanātanah)プルシャであると(puruṣaḥ)、私は(me)確信します(mataḥ)。

• 8-20, 8-21 参照。

anādi-madhyāntam-ananta-vīryam-ananta-bāhuṁ śaśi-sūrya-netram
paśyāmi tvāṁ dīpta-hutāśa-vaktram sva-tejasā viśvam-idam tapantam || 19 ||

始まり・中間・終りなく(an-ādi-madhyāntam)、無限の力「威光」と(an-anta-vīryam)無数の腕を持ち(an-anta-bāhum)、月と太陽を眼とし(śaśi-sūrya-netram)、炎火で口は燃え盛り(dīpta-hutāśa-vaktram)、自らの光輝によって(sva-tejasā)この全世界を(viśvam idam)熱し照らしている(tapantam)あなたが(tvām)見えます(paśyāmi)。

dyāvā-pṛthivyor-idam-antaram hi vyāptam tvayaikena diśaś-ca sarvāḥ
dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam-ugraṁ tavedaṁ loka-trayaṁ pra-vyathitaṁ mahātman || 20 ||

天地の間のこの空間(dyāvā-pṛthivyoh idam antaram)および一切諸方は(diśaś ca sarvāḥ)、実に(hi)あなた一人によって(tvayā_ekena)満たされております(vy-āptam)。あなたのこの恐るべき(ugram tava_idam)、驚嘆すべき姿「不可思議なる姿」を(adbhutam rūpam)見て(dṛṣṭvā)、三界は(loka-trayaṁ)戦慄しています(pra-vyathitam)、偉大なるお方よ(mahā-ātman)！

・天地の間のこの空間と一切諸方を、あなたは実に一身で遍く満たしている。

amī hi tvāṁ sura-saṁghā viśanti ke-cid-bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti
svastīty-uktvā maha-rṣi-siddha-saṁghāḥ stuvanti tvāṁ stutibhiḥ puṣkalābhiḥ ||21||

実に(hi)、あれなる(amī)神々の群が(sura-saṁghāḥ)、あなたに(tvām)吸い込まれてゆきます(viśanti)！ ある者たちは(ke-cid)恐れ慄き(bhītāḥ)、合掌し(pra-añjalayaḥ)、賛美しています(gṛṇanti)。「幸あれ」^{スヴァスティ}と(sv-asti-iti)唱え(uktvā)、大聖仙^{マハルシ}や(maha-rṣi-)成就者^{シッダ}の群が(siddha-saṁghāḥ)讃歌を大詠唱して(stutibhiḥ puṣkalābhiḥ)あなたを(tvām)讃えています(stuvanti)。

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā viśveśvinau marutaś-coṣmapāś-ca
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṁghā vīkṣante tvāṁ vi-smitāś-caiva sarve || 22 ||

ルットラ神群(rudra-)、太陽神群(ādityāḥ)、ヴァス神群(vasavaḥ)、サーディヤ神群(ye ca sādhyāḥ)、一切諸神群(viśve)、アシュヴィン双神(asvinau)、マルト神群(marutaḥ ca)、祖霊(ūṣma-pāḥ ca)、ガンダルヴァ族^{ヤクシャ}(gandharva-)、夜叉^{アスラ}(yakṣa-)、阿修羅^{シッダ}(asura-)、成就者の群が(siddha-saṁghāḥ)、あなたを(tvām)仰ぎ見(vīkṣante)、一同驚愕しています(vi-smitāḥ ca_eva sarve)。

rūpaṁ mahat-te bahu-vaktra-netraṁ mahā-bāho bahu-bāhūrpādam
bahūdaraṁ bahu-danṣṭrā-karālaṁ dṛṣṭvā lokāḥ pra-vyathitāś-tathāham || 23 ||

大いなる腕を持つ^{スヴァスティ}クルシュナ^{マハルシ}よ(mahā-bāho)、夥しい口と眼(bahu-vaktra-netram)、夥しい腕・腿・足(bahu-bāhu-ūru-pādam)、夥しい腹を持ち(bahu-udaram)、夥しい恐ろしき牙を剥く

(bahu-damṣṭrā-karālam)あなたの大きいなる姿を(rūpam mahat te)見て(dṛṣṭvā)、諸世界[三界]は(lokāḥ)恐れ慄いています(pra-vyathitāḥ)。それと(tathā)私も(aham)。

nabhaḥ-sprśam dīptam-aneka-varṇam vy-āttānanam dīpta-viśāla-netram
dṛṣṭvā hi tvām pra-vyathitāntarātmā dhṛtim na vindāmi śamam ca viṣṇo || 24 ||

天空を摩し(nabhaḥ-sprśam)、多彩に燃え盛る(dīptam aneka-varṇam)巨口を開き(vy-ātta^ānanam)、燃え上がる巨眼を見開いた(dīpta-viśāla-netram)あなたを実に見て(dṛṣṭvā hi tvām)、内心怯え動揺している私は(pra-vyathita^antara^ātmā)、心の堅固さも(dhṛtim)平安も(śamam ca)見出せません(na vindāmi)、ヴィシュヌよ(viṣṇo) !

• 「心の堅固さ」三種の堅固さ、18-33～18-35 参照

damṣṭrā-karālāni ca te mukhāni dṛṣṭvaiva kālānala-saṁ-nibhāni
diśo na jāne na labhe ca śarma pra-sīda deveśa jagan-ni-vāsa || 25 ||

恐ろしい牙を剥く(damṣṭrā-karālāni ca)、劫火のような(kālānala-saṁ-nibhāni)あなたの(te)口を(mukhāni)実に目の当たりにし(dṛṣṭva_eva)、私は方向も(diśaḥ)わからず(na jāne)、逃げ場もありません(na labhe ca śarma)。どうかご慈悲を(pra-sīda)、神々の主よ(deva_īsa)、世界の住処よ(jagan-ni-vāsa)。

amī ca tvām dhṛtarāṣṭasya putrāḥ sarve sahaivāvani-pāla-saṁghaiḥ
bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras-tathāsau sahāsmadīyair-api yodha-mukhyaiḥ || 26 ||

あの(amī ca)ドウルタラーシュトラの(dhṛta-rāṣṭasya)息子たちが(putrāḥ)皆(sarve)、同盟諸国の国王もろとも(saha_eva^avani-pāla-saṁghaiḥ)あなたへと(tvām)、それと(tathā)あの(asau)大将ビーシュマ(bhīṣmaḥ)、軍師ドローナ(droṇaḥ)、御者の息子カルナが(sūta-putraḥ)、我が軍の指揮官ともども——(saha^asmadīyaiḥ api yodha-mukhyaiḥ)、

vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti damṣṭrā-karālāni bhayānakāni
ke-cid-vi-lagnā daśanāntareṣu saṁ-dṛśyante cūrṇitair-uttamāṅgaiḥ || 27 ||

恐ろしい牙を剥く(damṣṭrā-karālāni)凄まじい(bhayānakāni)あなたの(te)口へと(vaktrāṇi)、雪崩入ってゆきます(tvaramāṇāḥ viśanti)。ある者たちは(ke-cid)歯間に(daśana^antareṣu)かけられ(vi-lagnāḥ)、^{こうべ}頭を(ut-tama^aṅgaiḥ)咬み砕かれているのが(cūrṇitaiḥ)見えます(saṁ-dṛśyante)。

yathā nadīnām bahavo'mbu-vegāḥ samudram-evābhi-mukhā dravanti
tathā tavāmī nara-loka-vīrā viśanti vaktrāṇy-abhi-vi-jvalanti || 28 ||

まるで(yathā)、夥しい河川の激流が(nadīnām bahavaḥ ambu-vegāḥ)、ひたすら海を(sam-udram eva)めがけ(abhi-mukhāḥ)流れ込む(dravanti)かのように(tathā)、あの(amī)人間界の勇士たちが(nara-loka-vīrāḥ)、あなたの(tava)燃え盛る(abhi-vi-jvalanti)口々に(vaktrāṇi)

流れ込んでゆきます(visanti)。

yathā pra-dīptam jvalanam patan-gā viśanti nāsāya sam-ṛddha-vegāḥ
tathaiva nāsāya viśanti lokās-tavāpi vaktrāṇi sam-ṛddha-vegāḥ || 29 ||

まるで(yathā)、燃え盛る(pra-dīptam)火に(jvalanam)飛蛾が(patan-gāḥ)勢いよく
(sam-ṛddha-vegāḥ)飛び込んで(visanti)滅ぶ(nāsāya)かのように(tathā_eva)、諸世界も(lokāḥ)
また(api)、あなたの(tava)口々に(vaktrāṇi)怒涛の勢いで(sam-ṛddha-vegāḥ)飛び込み(visanti)、
滅んでゆきます(nāsāya)。

lelihyase grasamānaḥ sam-antāl-lokān-sam-agrān-vadanair-jvaladbhiḥ
tejobhir-ā-pūrya jagat-sam-agraṁ bhāsa-tavogrāḥ pra-tapanti viṣṇo || 30 ||

あなたは、全世界を(lokān sam-agrān)燃え盛る(jvaladbhiḥ)口で(vadanaiḥ)すっかり
(sam-antāt)呑み込み(grasamānaḥ)、舐め尽くしています(lelihyase)。あなたの(tava)恐るべき
(ugrāḥ)光炎は(bhāsaḥ)、その光輝で(tejobhiḥ)全世界を(jagat-sam-agraṁ)満たし(ā-pūrya)、焼
き尽くしています(pra-tapanti)、ヴィシュヌよ(viṣṇo)！

ā-khyāhi me ko bhavān-ugra-rūpo namo'stu te deva-vara pra-sīda
vi-jñātum-icchāmi bhavantam-ādyam na hi pra-jānāmi tava pra-vṛttim || 31 ||

私に(me)教えて下さい(ā-khyāhi)。恐ろしい姿をした(ugra-rūpaḥ)貴殿^{あなた}は(bhavān)、何者なの
か(kaḥ)。あなたに帰命し奉る(namaḥ astu te)。最高の神よ(deva-vara)、どうかご慈悲を
(pra-sīda)。私は本初^{あなた}の(ādyam)貴殿を(bhavantam)知りたいと願えども(vi-jñātum icchāmi)、
あなたの(tava)本源 [行い] が(pra-vṛttim)まことにわかりません(na hi pra-jānāmi)。

- pra-vṛtti- : appearance, manifestation; source, origin; activity, conduct, behaviour;
「恐ろしい 振舞・姿の真意が分かりかねる」とも考えられる。

śrībhagavān uvāca

kālo'smi loka-kṣaya-kṛt-pra-vṛddho lokān-sam-ā-hartum-iha pra-vṛttaḥ
ṛte'pi tvām na bhaviṣyanti sarve ye'va-sthitāḥ praty-anīkeṣu yodhāḥ || 32 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

私は世界を滅ぼす(loka-kṣaya-kṛt)強大な^{カーラ}(pra-vṛddhaḥ)時間(kālāḥ)である(asmi)。私は諸世界を
(lokān)滅ぼし回収することを(sam-ā-hartum)ここに(iha)開始した(pra-vṛttaḥ)。たとえ(api)君
が(tvām)いなくとも(ṛte)、敵軍に(praty-anīkeṣu)いる(ava-sthitāḥ)戦士たちは(yodhāḥ)、全員
(sarve ye)、生き残るまい [滅びるだろう] (na bhaviṣyanti)。

- kāla- : 時間、死。11-25 の kālānala- = kālāgni- (劫火 ; 劫末に全世界を焼き尽くす
大火) と関連する。駆り立てるもののうち時間(10-30)、不滅の時間(10-33)、すべ

てを滅ぼす死(10-34)参照。

- 「諸世界を滅ぼし回収する」 8-18, 8-19, 9-7 参照。

tasmāt-tvam-uttiṣṭha yaśo labhasva jitvā śatrūn-bhukṣva rājyaṁ sam-ṛddham
mayaivaite ni-hatāḥ pūrvam-eva nimitta-mātraṁ bhava savya-sācin || 33 ||

それゆえ(tasmāt)、君は(tvam)立ち上がりたまえ(ut-tiṣṭha)。敵を(śatrūn)征服して(jitvā)、名
誉を(yaśaḥ)掴み(labhasva)、王国の(rājyaṁ)繁栄を(sam-ṛddham)享受したまえ(bhukṣva)。
この者たちは(ete)、すでに私によって(mayā_eva)予め(pūrvam eva)滅ぼされている(ni-hatāḥ)。
左利きの者アルジュナよ(savya-sācin)、君はただ [神の] 道具と(nimitta-mātraṁ)なりたまえ(bhava)。
わたし

droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca jayad-rathaṁ ca karṇaṁ tathānyān-api yodha-vīraṇ
mayā hatāns-tvaṁ jahi mā vyathiṣṭhā yudhyasva jetāsi raṇe sa-patnān || 34 ||

ドローナも(droṇaṁ ca)ビーシュマも(bhīṣmaṁ ca)ジャヤットドラタも(jayad-ratham ca)カルナ
も(karṇaṁ)、並びに(tathā)その他大勢の(anyān)勇士たちも(api yodha-vīraṇ)、私によって
(mayā)滅ぼされている(hatān)。君は(tvam)、[道具となって] 討て(jahi)。恐れ慄くなかれ(mā
vyathiṣṭhāḥ)。戦いたまえ(yudhyasva)。君は戦で(raṇe)敵に(sa-patnān)勝利する者となる
(jetāsi)。

- ジャヤットドラタはドウルタラーシュトラの娘婿。

sañjaya uvāca

etac-chrutvā vacanaṁ keśavasya kṛtāñjalir-vepamānaḥ kirīṭi
namas-kṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṁ sa-gadgadaṁ bhīta-bhītaḥ pra-ṇamya || 35 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

髪美しい方クルシュナの(keśavasya)この(etat)言葉を(vacanaṁ)聞いて(śrutvā)、アルジュナは(kirīṭi)震え
ながら(vepamānaḥ)合掌し(kṛtāñjaliḥ)、帰命頂礼すると(namas-kṛtvā)、再び(bhūya)クル
シュナに(kṛṣṇaṁ)このように言いました(eva^āha)。口籠りながら(sa-gadgadaṁ)、畏み畏み
(bhīta-bhītaḥ)、頭を深く垂れて(pra-ṇamya)。
冠を戴く者

arjuna uvāca

sthāne hr̥ṣīkeśa tava pra-kīrtiḥ jagat-pra-hṛṣyaty-anu-rajyate ca
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti sarve namasyanti ca siddha-saṁ-ghāḥ || 36 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

むべ宜なるか(sthāne)、クルシュナよ(hr̥ṣīkeśa)、あなたの(tava)宣言 [栄光] に(pra-kīrtiḥ)世界
は(jagat)歓喜に沸いております(pra-hṛṣyaty-anu-rajyate ca)。羅刹どもは(rakṣāṁsi)恐れて
(bhītāni)四方に(diśaḥ)遁走し(dravanti)、成就者の群(シッダ)は(ca siddha-saṁ-ghāḥ)一同(sarve)、帰命

頂礼しています(namasyanti)。

kasmāc-ca te na nameran-mahātman garīyase brahmaṇo'py ādi-kartre
ananta deveśa jagan-nivāsa tvam-akṣaram sad-asat-tat-param yat || 37 ||

なにゆえ(kasmāt ca)彼らが(te)帰命せず(に)いられましょうか(na nameran)、偉大なるお方よ(mahā^ātman)、ブラフマー神よりも(brahmaṇaḥ api)偉大な(garīyase)、本初の創造者に対して(ādi-kartre)。無限のお方よ(an-anta)、神々の主よ(deva īśa)、世界の住処よ(jagan-nivāsa)、あなたは(tvam)不滅です(a-kṣaram)。真 [有] であり(sat)非真 [無] であり(a-sat)、それをも超越した方です(tat param yat)。

• 8-20 注釈、15-16~15-18 参照

tvam-ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas-tvam-asya viśvasya param ni-dhānam
vettāsi vedyam ca param ca dhāma tvayā tatarṁ viśvam-ananta-rūpa || 38 ||

あなたは(tvam)本初の神(ādi-devaḥ)、太古の(purāṇaḥ)プルシャです(puruṣaḥ)。あなたは(tvam)この全世界の(asya viśvasya)最高の(param)宝庫です(ni-dhānam)。あなたは知る者(vettā)であり(asi)、知らるべき者であり(vedyam ca)、最高の住処です(param ca dhāma)。一切は(viśvam)あなたに(tvayā)遍く満たされています(tatam)、無限の姿を持つお方よ(an-anta-rūpa)。

vāyur-yamo'gnir-varuṇaḥ śasāṅkaḥ prajā-patis-tvaṁ pra-pitāmahaś-ca
namo namaś-te'stu sahasra-kṛtvāḥ punaś-ca bhūyo'pi namo namaś-te || 39 ||

あなたは(tvam)風神ヴァーユ(vāyuh)、死の神ヤマ(yamaḥ)、火神アグニ(agniḥ)、水神ヴァルナ(varuṇaḥ)、月神シャシャーンカ(śasāṅkaḥ)、創造主プラジャーパーティ(prajā-patiḥ)、大曾祖父ブラフマーです(pra-pitāmahaś ca)。あなたに千回帰命し奉る(namaḥ namaḥ te astu sahasra-kṛtvāḥ)。更に更に(punaḥ ca bhūyaḥ api)重ねてあなたに帰命し奉る(namaḥ namaḥ te)。

namaḥ purastād-atha prṣṭhataś-te namo'stu te sarvata eva sarva
ananta-vīryāmita-vi-kramas-tvaṁ sarvaṁ sam-āpnoṣi tato'si sarvaḥ || 40 ||

正面から(purastāt)そして(atha)背後から(prṣṭhataḥ)、あなたに(te)帰命し奉る(namaḥ)。まさに一切諸方から(sarva-taḥ eva)、あなたに帰命し奉る(namaḥ astu te)、一切者よ(sarva)。無限の力と(an-anta-vīrya-)無量の勇を持ち(a-mita-vikramaḥ)、あなたは(tvam)一切を(sarvam)満たしておられます(sam-āpnoṣi)。それゆえ(tataḥ)あなたは一切者(sarvaḥ)です(asi)。

• vīrya-, vikrama-には、ともに、valor, heroism, power, strength の意味がある。

sakheti matvā pra-sabham yad-uktaṁ he kṛṣṇa he yādava he sakheti
a-jānatā mahimānaṁ tavedaṁ mayā pra-mādāt-pra-ṇayena vāpi || 41 ||

親友だと(sakhā_iti)思っ(て)て(matvā)、私はぞんざいな(pra-sabham)口をきいていました(yat uktam)。「やあ、クルシュナ」(he kṛṣṇa)、「やあ、ヤーダヴァ^{ヤドヴァの末裔}」(he yādava)、「やあ、友よ」
と(he sakhā_iti)。あなたの(tava)偉大さに(mahimānam)気づかず(a-jānatā)、私は(mayā)迂闊
にも(pra-mādāt)、はたまた親愛の情ゆえ(pra-ṇayena vā^api)このような無礼を……(idam)。

yac-cāva-hāsārtham-asat-kṛto'si vi-hāraśayyāsana-bhojaneṣu
eko'tha vāpy-acyuta tat-sam-akṣaṁ tat-kṣāmaye tvām-aham-a-prameyam || 42 ||

また(ca)戯れに(ava-hāsa^artham)、悪ふざけもしました(a-sat-kṛtaḥ)。あなたが散策を楽しん
だり(asi vi-hāra-)、床にくつろいだり(śayyā-)、坐したり(āsana-)、食事をしている時に
(bhojaneṣu)。一人きりの時や(ekaḥ)、それどころか(atha vā^api)、不滅の方よ(a-cyuta)、人の
目の前でも(tat sam-akṣam)。その非礼を(yat, tat)、無量無辺の(a-pra-meyam)あなたに(tvām)、
私は(aham)お詫言(わ)いたします(kṣāmaye)。

pitāsi lokasya carācarasya tvam-asya pūjyāś-ca gurur-garīyān
na tvat-samo'sty-abhy-adhikaḥ kuto'nyo loka-traye'py-apratima-pra-bhāva || 43 ||

あなたは(tvam) この(asya)動不動なるものの(cara^a-carasya)世界の(loka)父です
(pitā^asi)。崇敬さるべき(pūjyāḥ ca)最上の尊師^{グル}です(guruḥ garīyān)。三界には(loka-traye
api)あなたに(tvat)等しい者は(samah)おりません(na, asti)。ましてや他に(kutaḥ anyah)勝る者
など(abhy-adhikaḥ)、無比の(a-pratima-)力を持つ方よ(pra-bhāva)。

tasmāt-pra-ṇamya pra-ṇi-dhāya kāyaṁ pra-sādaye tvām-aham-īśam-īḍyam
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum || 44 ||

それゆえ(tasmāt)、額づき(pra-ṇamya)身を(kāyam)投げ出して(pra-ṇi-dhāya)、称賛・懇願さ
れるべき(īḍyam)主なる(īśam)あなたを(tvām)、私は(aham)慰撫させていただきます
(pra-sādaye)。父が息子を許し(pitā_iva putrasya)、友が親友を許し(sakhā_iva sakhyuḥ)、夫
が愛妻を許すように(priyaḥ priyāyāḥ)、神よ(deva)、どうかお許し下さい(soḍhum, arhasi)。

a-dṛṣṭa-pūrvam hr̥ṣito'smi dṛṣtvā bhayena ca pra-vyathitaṁ mano me
tad-eva me darśaya deva-rūpaṁ pra-sīda deveśa jagan-ni-vāsa || 45 ||

未曾有の姿を(a-dṛṣṭa-pūrvam)拝見できて(dṛṣtvā)、私は満足しております(hr̥ṣitaḥ asmi)。され
ど(ca)、我が心は(manah me)恐怖に(bhayena)慄いております(pra-vyathitam)。私に(me)、ま
さにかの(tat eva^{ヴィシシュ})神の御姿を(deva-rūpaṁ)見させて下さい(darśaya)。どうかご慈悲を
(pra-sīda)。神々の主よ(deva-īśa)、世界の住処よ(jagan-ni-vāsa)。

kirīṭinaṁ gadinam cakra-hastam-icchāmi tvāṁ draṣṭum-aham tathaiva
tenaiva rūpeṇa catur-bhujena sahasra-bāho bhava viśva-mūrte || 46 ||

まさにかの(tathā_eva)、王冠を冠り(kirīṭinaṁ)、棍棒と(gadinam)円盤を手に持つ(cakra-hastam)あなたを(tvāṁ)、私は(aham)見たく存じます(draṣṭum, icchāmi)。まさにかの(tena_eva)、四腕を持つ(catur-bhujena)姿に(rūpeṇa)なって下さい(bhava)、千の腕を持つ方よ(sahasra-bāho)、一切の姿を持つ方よ(viśva-mūrte)。

śrībhagavān uvāca

mayā pra-sannena tavārjunedaṁ rūpaṁ paraṁ darśitam-ātma-yogāt
tejo-mayaṁ viśvam-anantam-ādyam yan-me tvad-anyena na dṛṣṭa-pūrvam || 47 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

アルジュナよ(arjuna)、君への(tava)恩寵ゆえに(pra-sannena)、私は(mayā)自らの〔自在の〕ヨーガによって(ātma-yogāt)この最高の姿を(idam rūpaṁ paraṁ)見せた(darśitam)。光輝に満ち(tejo-mayaṁ)、一切(viśvam)、無限(an-antam)、本初なる(ādyam)、君以外には(tvad-anyena)未だかつて目撃されたことのない(na dṛṣṭa-pūrvam)私の姿を(yat me)。

na veda-yajñādhy-ayanair-na dānair-na ca kriyābhir-na tapobhir-ugraiḥ
evam-rūpaḥ śakya ahaṁ nṛ-loke draṣṭum tvad-anyena kuru-pra-vīra || 48 ||

ヴェーダ・祭祀・学誦によっても(na veda-yajña^adhy-ayanaiḥ)、布施によっても(na dānaiḥ)、祭式によっても(na ca kriyābhiḥ)、苛酷な苦行によっても(na tapobhiḥ ugraiḥ)、このような(evam)姿の(rūpaḥ)私は(aham)、人間界では(nṛ-loke)君以外に(tvad-anyena)見ることは(draṣṭum)できない(śakyaḥ)。クル族の勇士よ(kuru-pra-vīra)。

mā te vyathā mā ca vi-mūḍha-bhāvo dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram-īdṛṇ-mamedam
vy-apeta-bhīḥ prīta-manāḥ punas-tvaṁ tad-eva me rūpaṁ-idaṁ pra-paśya || 49 ||

このような私の(īdṛk mama_idam)恐るべき姿を(rūpaṁ ghoram)見ても(dṛṣṭvā)、君は怯えてはならない(mā te vyathā)。心乱れてはならない(mā ca vi-mūḍha-bhāvaḥ)。恐怖を離れ(vy-apeta-bhīḥ)、心から喜び満足していなさい(prīta-manāḥ)。では改めて(punaḥ)、君は(tvam)まさにかの〔四腕の〕(tat eva)、私のこの姿を(me rūpaṁ idam)見るがよい(pra-paśya)。



sañjaya uvāca

ity-arjunaṁ vāsudevas-tathoktvā svakaṁ rūpaṁ darśayām-āsa bhūyaḥ
ā-śvāsayām-āsa ca bhītaṁ-enaṁ bhūtvā punaḥ saumya-vapur-mahātmā || 50 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

—— と(iti)、ヴァースデーヴァは(vāsudevaḥ)アルジュナに(arjunam)そのように告げると
(tathā_uktvā)、更に(bhūyaḥ)自らの姿 [ヴィシュヌ] を(svakaṁ rūpaṁ)顕しました
(darśayām-āsa?)。偉大なるお方は(mahā^ātmā)、更に再び(punaḥ)穏和な姿に
(saumya-vapuh)なられて(bhūtvā)、怯えていた(bhītaṁ)彼に(enaṁ)安堵の息をつかせたので
した(ā-śvāsayām āsa ca)。

arjuna uvāca

dr̥ṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ tava saumyaṁ janārdana
idānīm-asmi saṁ-vṛttaḥ sa-cetāḥ pra-kṛtiṁ gataḥ || 51 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

あなたの(tava)、この(idam)穏やかな(saumyam)人の姿を(mānuṣaṁ rūpaṁ)見て(dr̥ṣṭvā)、
クル^{人を概ます}シュナ^君よ(janārdana)、私は今ようやく(idānīm)本心 [正氣] に返り(asmi saṁ-vṛttaḥ
sa-cetāḥ)、常態に戻りました(pra-kṛtiṁ gataḥ)

śrībhagavān uvāca

su-dur-darśam-idaṁ rūpaṁ dr̥ṣṭavān-asi yan-mama
devā apy-asya rūpasya nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ || 52 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

極めて見難い(su-dur-darśam)私の(yat mama)この姿 [自在相] を(idam rūpaṁ)、君は目撃し
た者となる(dr̥ṣṭavān asi)。神々でさえ(devāḥ api)、この姿を(asya rūpasya)見たいと常々希っ
ている(nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ)。

nāhaṁ vedair-na tapasā na dānena na cejyayā

śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ dr̥ṣṭavān-asi mām yathā || 53 ||

ヴェーダによれど(na, vedaiḥ)、苦行によれど(na tapasā)、布施によれど(na dānena)、祭祀に
よれども(na ca_ijyayā)、君が見たような(dr̥ṣṭavān asi mām yathā)姿の(evam vidhaḥ)私は

(aham)見ることが(draṣṭum)できない ([na] śakyaḥ)。

- 11-48 に同じ。

bhaktyā tv-ananyayā śakya aham-evam-vidho'rjuna
jñātum draṣṭum ca tattvena pra-veṣṭum ca paramtapa || 54 ||

だが(tu)、一途な(an-anyayā)信愛によれば(bhaktyā)、このような姿の私は(aham evam vidhaḥ)、如実に(tattvena)知ること(jñātum)、見ること(draṣṭum ca)、帰入 [到達] することが(pra-veṣṭum ca)可能である(śakyaḥ)、アルジュナよ(arjuna, paramtapa)。

mat-karma-kṛn-mat-paramo mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ
nir-vairaḥ sarva-bhūteṣu yaḥ sa mām-eti pāṇḍava || 55 ||

私に行為を捧げ(mat-karma-kṛt)、私に専念し(mat-paramaḥ)、私を信愛し(mad-bhaktaḥ)、執着を離れ(saṅga-varjitaḥ)、一切万物に対して(sarva-bhūteṣu)敵意なき(nir-vairaḥ)者は(yaḥ saḥ)、私に(mām)至る(eti)。アルジュナよ(pāṇḍava)。